
Membri del cast

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

214
00:11:57 --> 00:12:01
Lasciamo perdere e passiamo al piano D.

215
00:12:01 --> 00:12:02
Il piano D?

216
00:12:02 --> 00:12:03
Donazione alla banca del seme.

217
00:12:04 --> 00:12:06
Il lavoro manuale.
Retribuzione per l'eiaculazione.

218
00:12:08 --> 00:12:11
- È un lavoro intelligente.
- Assolutamente no.

219
00:12:11 --> 00:12:13
Non sono una macchina delle idee.

220
00:12:13 --> 00:12:16
Se vuoi scusarmi,
devo salvare una tuta nuova

221
00:12:16 --> 00:12:18
dalle grinfie di un vecchio.

222
00:12:19 --> 00:12:20
Ehi, Sam.

223
00:12:21 --> 00:12:22
Ciao! Che c'è?

224
00:12:23 --> 00:12:27
La mia scatola di O Magazine
e altre riviste d'ispirazione.

225
00:12:27 --> 00:12:29
Mi hanno dato idee su politica e società,

226
00:12:30 --> 00:12:33

ma sono cambiata

227

00:12:33 --> 00:12:36
e mi ricordano solo
ciò che non ho fatto, quindi...

228

00:12:36 --> 00:12:39
Puoi metterle lì,
ma dubito che qualcuno le vorrà.

229

00:12:40 --> 00:12:43
Allora, come va?

230

00:12:43 --> 00:12:47
Male. Ho speso 11\$
in cartelli e ciambelline

231

00:12:47 --> 00:12:50
e ora ho meno soldi
per l'Antartide di prima.

232

00:12:51 --> 00:12:52
Mi dispiace.

233

00:12:52 --> 00:12:54
Forse è un segno.

234

00:12:54 --> 00:12:55
Di cosa?

235

00:12:55 --> 00:12:58
Non è il momento di andare in Antartide.

236

00:12:58 --> 00:12:59
Ma lo è.

237

00:12:59 --> 00:13:03
A volte i piani che l'universo ha
per noi sono inaspettati.

238

00:13:03 --> 00:13:07
Non mi sarei mai immaginata

di lavorare in una catena di ristoranti,

239

00:13:07 --> 00:13:09

ma a quanto pare sono brava

240

00:13:10 --> 00:13:12

e mi hanno dato le chiavi del ristorante

241

00:13:12 --> 00:13:15

e un codice personale per l'allarme.

242

00:13:15 --> 00:13:18

Ho scelto il mio compleanno, ovvio.

Il punto è questo:

243

00:13:19 --> 00:13:24

ho accolto a braccia aperte il destino
e magari dovresti farlo anche tu.

244

00:13:25 --> 00:13:26

Non lo so.

245

00:13:27 --> 00:13:29

Ti aiuto io.

246

00:13:29 --> 00:13:30

Usciamo insieme.

247

00:13:31 --> 00:13:34

Festeggiamo

in un posto speciale. Domenica?

248

00:13:35 --> 00:13:36

La domenica è noiosa.

249

00:13:36 --> 00:13:39

La ravviveremo con un appuntamento.

250

00:13:40 --> 00:13:42

Sam, sono molto fiero di te.

251

00:13:42 --> 00:13:45
So che vorresti essere
in giro per il mondo,

252

00:13:45 --> 00:13:47
ma stai facendo grandi cose

253

00:13:48 --> 00:13:49
qui con me.

254

00:14:01 --> 00:14:04
Beh, non c'è Izzie?
Chi sbatto fuori di casa?

255

00:14:04 --> 00:14:06
Sta organizzando una rivoluzione.

256

00:14:08 --> 00:14:11
Vuole eliminare il dress code
assieme all'AGS.

257

00:14:12 --> 00:14:13
Buon per loro.

258

00:14:13 --> 00:14:17
Buon per loro?
Da quando sei dalla parte dei ribelli?

259

00:14:17 --> 00:14:20
Forse avrei voluto essere
un po' più ribelle da giovane.

260

00:14:20 --> 00:14:21
Dici?

261

00:14:22 --> 00:14:25
Comunque con quell'uniforme sei adorabile.

262

00:14:26 --> 00:14:28
È meglio dei tuoi soliti vestiti.

263

00:14:28 --> 00:14:30

È una cosa brutta da dire.

264

00:14:30 --> 00:14:32

Ma mi hanno sempre giudicata

265

00:14:32 --> 00:14:35

per i miei vestiti o il mio aspetto.

266

00:14:36 --> 00:14:39

Me ne sono resa conto
solo quando eri piccola.

267

00:14:39 --> 00:14:40

Davvero? Perché?

268

00:14:41 --> 00:14:41

Accidenti.

269

00:14:43 --> 00:14:44

Avevi 18 mesi

270

00:14:45 --> 00:14:47

e ti avevo messo i vecchi abiti di Sam.

271

00:14:47 --> 00:14:50

Una salopette con dei dinosauri sopra.

272

00:14:50 --> 00:14:52

Eri adorabile.

273

00:14:52 --> 00:14:55

E questa vecchia impicciona
iniziò a urlarmi contro.

274

00:14:55 --> 00:14:57

Una vecchia impicciona?

275

00:14:57 --> 00:14:59

- Una signora anziana.

- Ok.

276

00:14:59 --> 00:15:03
Disse che sembravi un maschio
e ciò la infastidiva.

277

00:15:03 --> 00:15:05
Mi infuriai.

278

00:15:05 --> 00:15:08
Non avevi nemmeno due anni

279

00:15:08 --> 00:15:12
e già ti criticavano
per il tuo aspetto e i tuoi vestiti.

280

00:15:12 --> 00:15:14
Oh, mamma.

281

00:15:14 --> 00:15:16
L'hai uccisa, vero?

282

00:15:16 --> 00:15:19
Questo è l'inizio
di una confessione sconvolgente.

283

00:15:19 --> 00:15:22
Beh, devo confessarti una cosa.

284

00:15:23 --> 00:15:27
- Sai cosa faccio sempre da Target?
- Compri la carta igienica ruvida?

285

00:15:27 --> 00:15:30
È successo una volta. No.

286

00:15:31 --> 00:15:34
Vado nella sezione
dei vestiti per ragazzi,

287

00:15:34 --> 00:15:38
prendo dei capi
e li metto nella sezione delle ragazze.

288

00:15:38 --> 00:15:39
No.

289

00:15:39 --> 00:15:41
E viceversa.

290

00:15:42 --> 00:15:43
Criminale.

291

00:15:43 --> 00:15:45
Lo so. Sono pessima.

292

00:15:45 --> 00:15:47
Oddio.

293

00:15:47 --> 00:15:48
Telefono, grazie.

294

00:15:49 --> 00:15:50
Ok.

295

00:15:53 --> 00:15:55
- Cinque minuti.
- Va bene.

296

00:16:06 --> 00:16:09
- Tutto ok?
- Hanno rifiutato la mia petizione.

297

00:16:09 --> 00:16:12
Avevo oltre 500 firme
e mi hanno detto di no.

298

00:16:14 --> 00:16:15
Posso fare qualcosa?

299

00:16:16 --> 00:16:20
Beh, ne parlavo con alcuni dell'AGS...

300

00:16:22 --> 00:16:24
potremmo protestare.

301
00:16:25 --> 00:16:26
Magari conta.

302
00:16:28 --> 00:16:29
Ok.

303
00:16:30 --> 00:16:31
- Sì?
- Sì.

304
00:16:31 --> 00:16:33
Certo. È importante.

305
00:16:33 --> 00:16:35
Ok. Grazie.

306
00:16:36 --> 00:16:39
Ehi, sapete
che hanno annullato l'allenamento?

307
00:16:39 --> 00:16:43
Oggi chiacchieriamo e basta. Vi va?

308
00:16:44 --> 00:16:45
Sì!

309
00:16:45 --> 00:16:49
Ah, volete correre? Ok. Andiamo. Due giri.

310
00:16:54 --> 00:16:55
Ehi.

311
00:16:55 --> 00:16:57
Ehi, coach.

312
00:17:00 --> 00:17:02
Sai che non mi sfugge niente.

313
00:17:02 --> 00:17:04
No, non lo sapevo.

314

00:17:04 --> 00:17:06
Cosa significa?

315

00:17:06 --> 00:17:09
Non ti sporchi le mani,
non fai nulla di sospetto?

316

00:17:10 --> 00:17:10
Più o meno.

317

00:17:11 --> 00:17:13
Ho sentito di una protesta.

318

00:17:15 --> 00:17:18
Non dico
che non devi seguire le tue passioni.

319

00:17:18 --> 00:17:21
- Ok.
- Ma ricorda che hai molto da perdere.

320

00:17:21 --> 00:17:22
Ti stai impegnando.

321

00:17:22 --> 00:17:24
E le proteste sono malviste.

322

00:17:25 --> 00:17:29
Rischi la borsa di studio. E sei
vicinissima a ottenere ciò che vuoi. Ok?

323

00:17:31 --> 00:17:31
Ok.

324

00:17:31 --> 00:17:33
W la squadra.

325

00:17:33 --> 00:17:35
Non fare idiozie.

326

00:17:43 --> 00:17:44

Resta ferma.

327

00:17:44 --> 00:17:46

Non riesco. È impossibile. Sono umana.

328

00:17:46 --> 00:17:48

Smettila di parlare.

329

00:17:48 --> 00:17:50

Non posso. È impossibile. Sono loquace.

330

00:17:51 --> 00:17:53

Così non va.

331

00:17:53 --> 00:17:55

Tutto ok?

332

00:17:55 --> 00:17:57

No. Odio questo compito.

333

00:17:57 --> 00:18:00

- Non mi piace disegnare le persone.
- Che altro?

334

00:18:01 --> 00:18:04

- Come fai a sapere che c'è altro?
- Non lo so. Ti capisco.

335

00:18:05 --> 00:18:07

Pensavo di aver trovato uno scopo,

336

00:18:07 --> 00:18:10

andare in Antartide
per studiare i pinguini e aiutarli.

337

00:18:10 --> 00:18:13

Oh, sì, fa proprio per te.

338

00:18:13 --> 00:18:14

Non lo farò mai.

339

00:18:14 --> 00:18:18
Andare in Antartide costa molto,
sto per perdere il lavoro

340

00:18:18 --> 00:18:21
e la vendita non è stata remunerativa.

341

00:18:21 --> 00:18:23
Il piano di Zahid è disgustoso

342

00:18:23 --> 00:18:26
e Paige dice che dovrei arrendermi.

343

00:18:26 --> 00:18:29
Cioè, dice che l'universo l'ha detto,
ma secondo me è stata lei.

344

00:18:29 --> 00:18:32
Prova con una raccolta fondi.

345

00:18:32 --> 00:18:34
I miei a volte ci vanno.

346

00:18:34 --> 00:18:37
Una volta hanno pagato 500\$
per sedersi accanto a Mario Lopez.

347

00:18:37 --> 00:18:40
Mia madre gli ha anche toccato il sedere.

348

00:18:42 --> 00:18:43
Come si fa?

349

00:18:43 --> 00:18:44
Non la parte del sedere.

350

00:18:44 --> 00:18:47
Raduna alcuni amici,
racconta loro il tuo piano

351

00:18:48 --> 00:18:50
e chiedi se vogliono investire.

352

00:18:51 --> 00:18:52

Non è maleducato?

353

00:18:52 --> 00:18:54

Non se il cibo è buono.

354

00:19:11 --> 00:19:12

Mi dici solo ora

355

00:19:13 --> 00:19:17

che vendevamo il secondo
miglior spazzolino elettrico sul mercato?

356

00:19:18 --> 00:19:19

Temo di sì.

357

00:19:20 --> 00:19:21

Sam.

358

00:19:22 --> 00:19:24

Che succede? Non dovevamo uscire?

359

00:19:24 --> 00:19:28

Cambio di programma.
È una raccolta fondi per il mio viaggio.

360

00:19:28 --> 00:19:30

Il tuo viaggio in Antartide?

361

00:19:31 --> 00:19:33

Credevo avessimo deciso
che l'avresti posposto.

362

00:19:33 --> 00:19:37

Sì, ma era un'idea più tua che mia.

363

00:19:37 --> 00:19:39

Io volevo andare.

364

00:19:40 --> 00:19:43

- Vado a preparare un discorso.
- Sam.

365

00:19:44 --> 00:19:46
Oh, ehi. Eccoti.

366

00:19:46 --> 00:19:50
Ho sentito dire che qualcuno
sta facendo carriera nelle patate.

367

00:19:50 --> 00:19:52
- Sì.
- Sal E. è un'ottima azienda.

368

00:19:52 --> 00:19:55
Se sei dentro, sei dentro.

369

00:19:55 --> 00:19:57
Non licenziano mai nessuno.

370

00:20:00 --> 00:20:03
Ehi. Benvenuta alla stupida festa
dei pinguini di mio fratello.

371

00:20:04 --> 00:20:05
Carina.

372

00:20:05 --> 00:20:07
- Sembri felice.
- Sì.

373

00:20:07 --> 00:20:11
Sono appena tornata da un incontro
dell'AGS ed è stato fantastico.

374

00:20:11 --> 00:20:15
Non avevo mai organizzato una protesta
o cose del genere.

375

00:20:15 --> 00:20:17
È magnifico.

376

00:20:18 --> 00:20:20
Oddio. Izz, grande. Solo...

377
00:20:22 --> 00:20:23
Cosa?

378
00:20:27 --> 00:20:29
Ti arrabbi se non partecipo?

379
00:20:30 --> 00:20:31
Cosa?

380
00:20:32 --> 00:20:33
Sono solo...

381
00:20:33 --> 00:20:35
preoccupata.

382
00:20:35 --> 00:20:38
Mi sto impegnando tanto
e non voglio finire nei guai.

383
00:20:38 --> 00:20:40
E Crowley ha detto...

384
00:20:42 --> 00:20:44
Non voglio perdere tutto.

385
00:20:45 --> 00:20:46
Ok. Va bene.

386
00:20:48 --> 00:20:49
Iniziamo.

387
00:20:50 --> 00:20:51
Sono...

388
00:20:52 --> 00:20:53
Casey, iniziamo.

389
00:20:59 --> 00:21:02

- Grazie per la vostra presenza.
- Che emozione.

390

00:21:02 --> 00:21:05
Farò un sacco di suoni entusiasti
per fomentare il pubblico.

391

00:21:05 --> 00:21:09
Martedì ho trovato uno scopo nella vita.

392

00:21:09 --> 00:21:10
Andare in Antartide

393

00:21:11 --> 00:21:13
ed ecco perché siete qui stasera.

394

00:21:13 --> 00:21:16
Sono qui
perché mia madre gioca a bridge stasera

395

00:21:16 --> 00:21:18
e mi voleva fuori C-A-S-A.

396

00:21:20 --> 00:21:24
Da piccolo, ho visto un documentario
sul Polo Sud con mia madre.

397

00:21:25 --> 00:21:29
Mi ha insegnato che è il posto
più freddo al mondo.

398

00:21:32 --> 00:21:35
E da allora ho imparato
il più possibile a riguardo.

399

00:21:36 --> 00:21:39
Gli esploratori, i paesaggi

400

00:21:39 --> 00:21:43
e gli animali, soprattutto i pinguini.

401

00:21:43 --> 00:21:46

E l'anno scorso ne ho adottato uno.

402

00:21:49 --> 00:21:53

Sapevo di adorare l'Antartide,
ma non avevo mai pensato di andarci

403

00:21:53 --> 00:21:56

finché non ho visto Stumpy

404

00:21:57 --> 00:22:00

e ho capito che sarebbe stato
il mio prossimo viaggio.

405

00:22:03 --> 00:22:07

Non so come ci arriverò
e cosa farò esattamente,

406

00:22:07 --> 00:22:09

ma so che devo andarci.

407

00:22:11 --> 00:22:13

E qui entrate in gioco voi.

408

00:22:15 --> 00:22:19

Mettete le donazioni
nel cappello di Zahid. Grazie.

409

00:22:19 --> 00:22:22

Non c'è raccolta fondi
senza il cappello di zio Paperone.

410

00:22:22 --> 00:22:25

Ma non c'entra nulla.

411

00:22:25 --> 00:22:26

Già.

412

00:22:28 --> 00:22:30

Ho donato 1.000.

413

00:22:31 --> 00:22:32

Cosa sta succedendo?

414
00:22:33 --> 00:22:36
Voglio dire, siete tutti fuori di testa?

415
00:22:37 --> 00:22:39
La cosa non è realistica.

416
00:22:39 --> 00:22:40
Perché?

417
00:22:40 --> 00:22:42
Seriamente?

418
00:22:42 --> 00:22:45
Uno, Sam non è mai andato all'estero.

419
00:22:45 --> 00:22:49
Due, non ha mai preso l'aereo.
Tre, odia il campeggio.

420
00:22:49 --> 00:22:52
Quattro, è schizzinoso col cibo.

421
00:22:52 --> 00:22:56
E il pesce non si mangia
in bastoncini in Antartide, ok, Sam?

422
00:22:57 --> 00:23:00
E cinque, Sam non sopporta il freddo.

423
00:23:00 --> 00:23:02
Fate un po' i vostri conti.

424
00:23:03 --> 00:23:07
E il rumore dei pantaloni
da sci lo irrita da impazzire.

425
00:23:07 --> 00:23:10
Magari ti era sfuggito, Sam.

426
00:23:10 --> 00:23:14

Il fruscio dei pantaloni da sci

427

00:23:14 --> 00:23:15
ti farà impazzire.

428

00:23:15 --> 00:23:18
Perderai la testa!

429

00:23:19 --> 00:23:19
Cioè...

430

00:23:23 --> 00:23:25
Sam, non intendevo...

431

00:23:25 --> 00:23:27
- Sam.
- No.

432

00:23:27 --> 00:23:29
- Casey, io...
- Ho detto di no, Paige.

433

00:23:41 --> 00:23:44
Avrei dovuto dirlo,
sono dollari giamaicani.

434

00:23:48 --> 00:23:49
Paige si sbaglia.

435

00:23:51 --> 00:23:52
Vieni con me.

436

00:23:52 --> 00:23:53
Dove?

437

00:23:56 --> 00:23:59
Le chiavi di Sal E. Sour Cream?
Dove le hai prese?

438

00:23:59 --> 00:24:01
Erano su un tavolo.

439
00:24:01 --> 00:24:02
Andiamo.

440
00:24:12 --> 00:24:13
Perché siamo qui?

441
00:24:13 --> 00:24:16
Non dovremmo essere qui.
Paige finirà nei guai.

442
00:24:16 --> 00:24:19
Ci alleniamo. Qualcosa che so fare bene.

443
00:24:20 --> 00:24:21
Sono un'esperta.

444
00:24:23 --> 00:24:24
Siamo in un congelatore.

445
00:24:25 --> 00:24:27
Ti alleni per il freddo. E...

446
00:24:29 --> 00:24:30
per il suono.

447
00:24:30 --> 00:24:31
No.

448
00:24:32 --> 00:24:34
Inizio col fruscio. Sei pronto?

449
00:24:41 --> 00:24:44
L'elenco che ti ha fatto Paige?

450
00:24:44 --> 00:24:46
Ne abbiamo tutti uno simile in testa.

451
00:24:46 --> 00:24:47
Fa molto freddo.

452

00:24:47 --> 00:24:49
Mi ripeto sempre cose simili.

453
00:24:49 --> 00:24:52
Le 4:00 è troppo presto per svegliarsi.

454
00:24:52 --> 00:24:55
Non faccio altro che correre e studiare.

455
00:24:55 --> 00:24:58
Se faccio un'idiozia, perderò tutto.

456
00:24:58 --> 00:24:59
Fanno molto rumore.

457
00:25:01 --> 00:25:03
Quell'elenco non ha importanza.

458
00:25:04 --> 00:25:05
È stupido.

459
00:25:06 --> 00:25:08
Solo tu sai cosa c'è nel tuo cuore.

460
00:25:08 --> 00:25:10
Molto sangue, immagino.

461
00:25:11 --> 00:25:13
Sam, stai zitto. Voglio ispirarti.

462
00:25:17 --> 00:25:18
Cosa stai facendo?

463
00:25:20 --> 00:25:22
L'aria fredda viene dalla ventola.

464
00:25:22 --> 00:25:25
Costruisco un muro
di patatine per bloccarla.

465
00:25:25 --> 00:25:26

Mossa furba.

466

00:25:26 --> 00:25:27

No che non lo è.

467

00:25:27 --> 00:25:30

Lo sanno tutti

che il ghiaccio promuove la convezione:

468

00:25:30 --> 00:25:32

è un isolante termico naturale.

469

00:25:33 --> 00:25:36

No, Sam, non lo sanno tutti.

470

00:25:36 --> 00:25:37

No?

471

00:25:38 --> 00:25:41

Non parli del fruscio da un minuto.

472

00:25:41 --> 00:25:42

Hai ragione.

473

00:25:43 --> 00:25:46

Ma dovresti smettere
perché mi dà ancora fastidio.

474

00:25:46 --> 00:25:47

Giusto.

475

00:25:54 --> 00:25:56

Puoi farcela, fratellone.

476

00:25:57 --> 00:25:58

Davvero.

477

00:26:00 --> 00:26:02

Non sapevo che fossi così stressata.

478

00:26:03 --> 00:26:04

Neanch'io.

479

00:26:05 --> 00:26:07

- Ehi, Casey?

- Sì?

480

00:26:08 --> 00:26:10

Anche tu hai molto sangue nel cuore.

481

00:27:01 --> 00:27:03

- Prego.

- Cos'è?

482

00:27:03 --> 00:27:05

Sono 100\$.

483

00:27:05 --> 00:27:07

Lo so, ma per cosa sono?

484

00:27:08 --> 00:27:09

Per il disegno del pinguino.

485

00:27:10 --> 00:27:13

L'ho messo in una cornice di seconda mano

486

00:27:13 --> 00:27:17

e l'ho venduto

su internet per 200\$. È la tua parte.

487

00:27:18 --> 00:27:22

La gente si comprerebbe qualsiasi cosa,
basta saperla vendere.

488

00:27:22 --> 00:27:27

Siamo solo pesci molto evoluti, no?

Ci piacciono le cose che luccicano.

489

00:27:29 --> 00:27:31

- Sei brava con i soldi.

- Ma dai?

490

00:27:31 --> 00:27:34

E ce ne saranno altri. Molti altri.

491

00:27:35 --> 00:27:36

Davvero?

492

00:27:36 --> 00:27:39

Fidati di me, Sam. Ti mando in Antartide.

493

00:27:51 --> 00:27:52

Ehi, indovina?

494

00:27:52 --> 00:27:53

Cosa?

495

00:27:53 --> 00:27:57

I ragazzi non sono a casa,
oggi non lavoriamo...

496

00:27:57 --> 00:28:00

Sei pronto per il primo giorno
della nostra vita noiosa?

497

00:28:00 --> 00:28:02

Sì, lo sono.

498

00:28:02 --> 00:28:04

Ripetitivo e noioso. Prendi un pelapatate.

499

00:28:04 --> 00:28:07

Ok. Aspetta.

500

00:28:09 --> 00:28:11

Pronto?

501

00:28:12 --> 00:28:12

Ehi!

502

00:28:15 --> 00:28:16

Cosa?

503

00:28:17 --> 00:28:18

Come?

504

00:28:26 --> 00:28:27

Ok.

505

00:28:28 --> 00:28:32

Grazie. Grazie per aver chiamato. Ok.

506

00:28:33 --> 00:28:35

Cosa? Di che si tratta?

507

00:28:36 --> 00:28:37

È...

508

00:28:38 --> 00:28:39

Era Donna.

509

00:28:42 --> 00:28:43

Chuck ha avuto un infarto.

510

00:28:46 --> 00:28:48

È morto.

511

00:28:48 --> 00:28:49

Oh, tesoro.

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.